

Relire Winnie

Serge Terwagne

Dès 1924, Alan Alexander Milne, auteur dramatique et rédacteur au journal satyrique «Punch», introduit un nounours dans son livre de poèmes «When we were very young» (littéralement «Quand nous étions très jeunes»). En 1926, c'est le livre «Winnie-the-Pooh» qui paraît, premier d'une longue série d'histoires où un ours en peluche et un petit garçon vivent diverses aventures au milieu du «Bois aux Cent Acres» (la Forêt des Rêves Bleus en traduction française).

A. A. Milne s'est inspiré, pour écrire son histoire, de l'ours de son fils, Christopher Robin (Jean-Christophe en français), un ours «J.K. Farnell» acheté chez Harrods en 1921 pour le premier anniversaire du petit garçon. Il l'a entouré de toute une ménagerie: Porcinet, Bourriquet, Coco Lapin... elle aussi issue des peluches de son fils. La maman de Christopher, Daphné, se prêtait au jeu et a sans doute pas mal contribué au succès des livres de son mari.

La première version du livre fut illustrée par Ernest H. Shepard, qui prit comme modèle, lui aussi, l'ours de son propre fils, un «Steiff» nommé «Growler».

Au début des années 30, l'émission «Children' Hour» («L'heure des Enfants») permet aux enfants d'écouter les histoires de Winnie à la radio. Côté livres, les rééditions sont nombreuses, dans toutes les langues, car la Winnie-mania revient périodiquement pour le plus grand plaisir des amateurs de Milne – dont nous sommes...

Relançant l'intérêt pour le petit ourson, la version de Walt Disney, dans son dessin animé de 1966, lui donne un nouveau look. Christopher Robin, lui aussi, est modernisé, perdant sa coupe à la Jeanne d'Arc et sa blouse, si typiques des années 20.

La mise à la sauce Disney a cependant beaucoup édulcoré les personnages et le propos tout en nuances psychologiques de Milne, dont les personnages valent d'abord par leurs failles: il y a «Winnie, l'ours de peu de cervelle», «Porcinet, le maladroit timoré», «Bourriquet, le dépressif», «Coco Lapin, le maniaque», «Tigrou, l'hyperactif»... Mais ces héros vivent aussi et surtout du dépassement de ces failles. Il est également dommage que dans les adaptations et séquences de Disney, l'humour anglais de Milne, très verbal, disparaisse le plus souvent au profit de «gags» visuels pas toujours très subtils.

Voilà ce qui nous amène, dans notre série «chefs d'œuvre en péril», à vous encourager à redécouvrir le Winnie original, et à le faire découvrir aux enfants de 3 à 7 ans. Voici, en guise de pistes pratiques, quelques idées pour une lecture approfondie de la sixième histoire du Premier Livre de Winnie, intitulée *Où Bourriquet reçoit deux cadeaux pour son anniversaire*.

Il est simple de se procurer les œuvres de Milne en anglais: c'est quand même un grand classique! Choisissez *The Complete Tales & Poems of Winnie-the-Pooh*, New York, Dutton, ed. 1992.

En français, c'est une autre histoire! Il faudra faire des recherches chez les bouquinistes et dans les bibliothèques.

Recherchez notamment

- 1) A.A. Milne, *Winnie l'Ourson*. Hachette, Nouvelle Bibliothèque Rose, 1962
- 2) A.A. Milne, *L'anniversaire de Hi-Han*. Gallimard (La Bibliothèque de Winnie l'Ourson), 1991. En petits livres, dans sa traduction d'origine, avec les anciens sobriquets français.
- 3) D'après A.A. Milne, *Les histoires originales de Winnie l'Ourson*. Hachette. Disney édition, 1998.

Si vous ne trouvez pas le texte, adressez-nous un courriel à ablff@skynet.be. Nous vous en enverrons une copie, tirée de la version 1962.

SÉQUENCE D'ACTIVITÉS

1. Découverte de l'histoire

Il s'agit d'un conte très écrit, et nous conseillons donc de le lire à haute voix aux enfants de manière ostensible. Même si vous disposez d'une version illustrée par Sheppard, ces illustrations n'apportent rien ici à la compréhension, et il est inutile de les montrer. Rares sont les enfants qui ne connaissent pas déjà parfaitement les divers personnages.

L'histoire de *Où Bourriquet reçoit deux cadeaux pour son anniversaire* est construite autour de divers déplacements et chassés-croisés assez simples, mais on veillera toutefois à ne mener d'activité en forme qu'après 2 ou 3 relectures «pour le plaisir», étalées sur plusieurs jours. Il est toutefois intéressant de demander à chaque enfant, à l'issue de ces relectures, de dessiner le moment de l'histoire qu'ils ont préféré.

Voici un résumé de l'histoire pour ceux et celles qui ne la connaissent pas ou l'ont oubliée:

C'est le matin de l'anniversaire de Bourriquet. Ce dernier se plaint amèrement auprès de Winnie d'avoir été oublié par tous ses amis: aucune célébration à l'horizon. Bouleversé, Winnie se précipite chez lui pour trouver un cadeau qui ferait l'affaire. Il rencontre Porcinet venu lui rendre visite et il est rapidement convenu que Winnie apportera un petit pot de miel à Bourriquet et Porcinet, un ballon rouge. Pendant que ce dernier rentre vite chez lui pour aller chercher son ballon, Winnie reprend le chemin de la Clairière lugubre de Bourriquet. Mais il est soudain pris d'une petite faim et est très satisfait de découvrir qu'il a été assez prévoyant pour se munir de provisions. Le pot de miel est vidé. Winnie, l'estomac plein, retrouve aussitôt la mémoire et est au comble de la confusion. Mais le pot de fera-t-il pas en lui-même, en tant que «potutile», un cadeau bien suffisant, pour peu qu'on écrive dessus «quelque chose de gentil»? Il se rend donc auprès de Maître Hibou qui pratique couramment l'écriture inventée et lui confectionne à sa façon le message «Bon anniversaire – De la part de Winnie l'Ourson avec ses amitiés». [Voir notre encart.]

Pendant ce temps, Porcinet est rentré chez lui pour prendre son ballon rouge. Il se précipite aussitôt vers la Clairière lugubre... tellement vite qu'il trébuche sur une branche... Le ballon éclate! Et voilà Porcinet qui se présente devant Bourriquet avec un simple lambeau de ballon, qu'il lui tend en lui souhaitant un bon anniversaire... Bourriquet est au bord du

coma dépressif quand Winnie arrive avec son potuite. Et là, surprise, Bourriquet constate qu'il est en effet bien utile, ce pot: il peut y placer son «ballon», l'en retirer, l'y remettre, l'en retirer... Bourriquet est heureux comme un roi, et ses amis bien soulagés.

Epilogue: Jean-Christophe ne comprend pas comment, lui, il a pu oublier l'anniversaire de Bourriquet. L'auteur le rassure: tout ceci se passait le matin de l'anniversaire. En fait, Jean-Christophe était en train de lui préparer un gouter et un cadeau...

MAITRE HIBOU – INVENTEUR DE L'ÉCRITURE INVENTÉE?

Nous prétendons que c'est maitre Hibou qui a donné ses lettres de noblesse à l'écriture inventée, et de manière particulièrement limpide, au cours du conte qui nous occupe:

«Mon cher Winnie, demanda maitre Hibou avec un peu d'inquiétude, sais-tu lire? Par exemple, j'ai à ma porte deux pancartes rédigées de la main de Jean-Christophe. Peux-tu lire ce qu'il y a dessus?

- Euh... Jean-Christophe m'a dit ce qu'il avait écrit sur vos pancartes. Alors comme ça, j'ai pu les lire plus facilement...
- Bon. Je te dirai donc ce que j'aurai écrit là-dessus, et tu pourras le lire sans difficulté après.
- Merci.»

Maitre hibou se mit à écrire, sous l'œil admiratif de Winnie l'Ourson: BONXYANON OYANVEZINVSERREU. Puis il se redressa, l'air satisfait.

«Et voilà!» dit-il. Il se relut négligemment: «Bon anniversaire».

Tout bon spécialiste du développement des compétences scripturales vous dira que maitre Hibou en est au stade – très avancé – de l'alternance entre écriture phonogrammique et remplissage. D'ailleurs il le reconnaît lui-même, de manière très lucide: «Évidemment, j'ai un peu arrangé les choses, avec des fioritures, expliqua maitre Hibou d'un air supérieur.»

2. JE ME SOUVIENS («SUR LA SELLETTE»)

Comme les personnages ont beaucoup de problèmes de mémoire au cours de cette histoire, y compris Jean-Christophe, nous allons demander à chaque personnage (joué par un enfant volontaire) de raconter sa journée aux autres; autrement dit, les autres enfants de la classe joueront les autres animaux de la forêt, ainsi que les personnages absents, tels Coco Lapin, Grand et Petit Gourous ou Tigrou et interrogeront le personnage «sur la sellette». C'est le nom donné à cette technique de «drama» qui permet non seulement de recueillir des récits selon le point de vue d'un personnage, mais également de s'interroger sur ses sentiments.

On interrogera tour à tour Porcinet, Maitre Hibou, Winnie et, enfin, Bourriquet. Les questions types seront:

- Te souviens-tu de ta matinée, le jour de l'anniversaire?
- Alors, qu'est-ce que tu as fait?
- Qu'avais-tu fait avant?
- Comment te sentais-tu/ Que ressentais-tu à ce moment-là? Pourquoi?

- Est-ce que tu es content d'avoir fait cela / De la façon dont ça s'est terminé?
N'aurais-tu pas dû faire autre chose?
- etc.

L'enseignante veille à ce que cet interrogatoire se passe sur un ton attentionné, curieux, jamais agressif. On peut essayer plusieurs «acteurs» pour un même rôle. L'enseignante posera elle-même les premières questions pour montrer l'exemple, et veillera à poser celles auxquelles ne pensent pas, d'entrée de jeu, les enfants (ex.: Qu'as-tu ressenti...?)

3. VISUALISATION ET NARRATION

L'intrigue est construite autour de rencontres et de déplacements.

- On demandera aux enfants de faire la liste des lieux importants de l'histoire, où les protagonistes se rencontrent ou se rendent:
 - la clairière lugubre de Bourriquet
 - la demeure de Winnie
 - la demeure de Maître Hibou
 - la demeure de Porcinet.
- Une fois qu'elles sont identifiées dans l'histoire, on peut demander aux enfants de les situer sur une carte imaginaire du Pays des Rêves bleus. La demeure de Maître Hibou doit notamment se situer entre la maison de Winnie et la clairière de Bourriquet.
- On constituera plusieurs groupes. Ils seront tous chargés de reconstituer les déplacements de tous les protagonistes et de s'exercer pendant un quart d'heure à raconter toute l'histoire en indiquant au fur et à mesure les différents déplacements.
- Regroupement: chaque équipe se relaiera pour raconter toute l'histoire. Les prises de relais seront décidées par l'enseignante.

4. NOS IMPRESSIONS PERSONNELLES

On reprendra les dessins réalisés par les enfants à l'issue des relectures, ou/et on leur demandera d'en produire un autre sur leur moment préféré de l'histoire. Les scènes seront classées et chaque dessin sera commenté par son auteur, qui essaiera d'expliquer ce qu'il a voulu dessiner. On essaiera de comprendre les raisons du choix de la scène: est-ce parce que c'est un moment de l'histoire qui est drôle? triste? émouvant?

Clôturer par une discussion sur la fin de l'histoire: si c'était votre anniversaire, est-ce que vous auriez été aussi content que Bourriquet de recevoir un pot de miel vide et un ballon crevé?